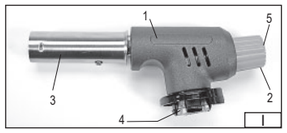
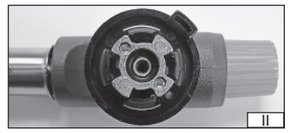
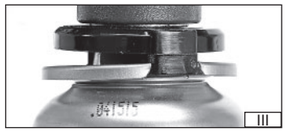
73412

PL *PALNIK GAZOWY*
EN *GAS TORCH*
DE *GASBRENNER*
RU *ГАЗОВАЯ ГОРЕЛКА*



I


II


III

IV

V

V

PL	EN	DE	RU
1. palnik gazowy	1. gas torch	1. Gasbrenner	1. газовая горелка
2. pokrętło regulatora gazowego	2. knob of the gas regulator	2. Stellrad des Gasreglers	2. ручка регулятора подачи газа
3. dysza płomienia	3. gas nozzle	3. Düse der Flamme	3. сопло пламени
4. przyłącze gazu	4. gas connection	4. Gasanschluss	4. патрубок подачи газа
5. przycisk układu zapłonowego	5. button of the ignition system	5. Taste des Zündsystems	5. кнопка зажигания

PL

CHARAKTERYSTYKA PRODUKTU

Palnik gazowy jest przeznaczona do lutowania, podgrzewania oraz osuszania. Dzięki zasilaniu za pomocą pojemników (kartuszy) z gazem butanem (możliwe jest też zasilanie mieszaniną gazów propan butan) możliwa jest praca w miejscach pozbawionych źródeł energii. Urządzenie to może być używane tylko z pojemnikami jednorazowego użytku, zawierającymi techniczny gaz będący mieszanką propanu i butanu, wyposażonymi w samouszczelniające złącze gwintowe. Pojemniki gazowe musza być zgodne z normą EN 417. Produkt nie jest przeznaczony do zastosowań komercyjnych. Prawidłowa, niezawodna i bezpieczna praca narzędzia zależna jest od właściwej eksploatacji, dlatego:

Ważne: Przeczytać uważnie instrukcję użytkowania w celu zaznajomienia się z urządzeniem przed podłączeniem go do pojemnika na gaz. Zachować tę instrukcję na przyszłość.

Za szkody powstałe w wyniku nieprzestrzegania przepisów bezpieczeństwa i zaleceń niniejszej instrukcji dostawca nie ponosi odpowiedzialności.

WYPOSAŻENIE

Urządzenie jest dostarczane w stanie kompletnym i nie wymaga montażu. W skład wyposażenie nie wchodzą pojemniki z gazem.

PARAMETRY TECHNICZNE

Parametr	Jednostka miary	Wartość
Numer katalogowy	-	73412
Rodzaj gazu zasilającego	-	butan
Rodzaj pojemnika z gazem	-	jednorazowe, gwintowane, samouszczelniające, pod bezpośrednim ciśnieniem
Temperatura płomienia	[°C]	1300
Strumień znamionowy	[g/h]	96
Obciążenie cieplne	[kW]	1,3
Ciężar (bez zbiornika z gazem)	[kg]	0,13

WARUNKI BEZPIECZEŃSTWA

Urządzenie to może być używane tylko z pojemnikami jednorazowego użytku, zawierającymi techniczny gaz będący mieszanką propanu i butanu, wyposażonymi w samouszczelniające złącze gwintowe. Pojemniki gazowe musza być zgodne z normą EN 417. Usiłowanie podłączenia innych rodzajów pojemników na gaz może stwarzać niebezpieczeństwo.
Nigdy nie przyłączać pojemnika bez uprzedniego przeczytania wydrukowanej na nim instrukcji.
Kompletacja i nastawienia wykonane w fabryce nie powinny być zmieniane. Próby zmiany nastawień lub budowy zestawu oraz demontaż niektórych części lub stosowanie ich do celów innych niż są przeznaczone mogą być niebezpieczne.
Sprawdzić czy uszczelnienia (między urządzeniem a pojemnikiem) są na swoim miejscu i w dobrym stanie przed przyłączeniem pojemnika na gaz. Nie używać urządzenia, jeżeli ma ono uszkodzone lub zużyte uszczelnienia. Nie używać urządzenia, które jest nieszczelne, uszkodzone lub które nie działa prawidłowo. Nie używać urządzenia wykazującego jakiekolwiek uszkodzenia.
Zamknąć zawory zestawu przed przyłączeniem. Nie palić tytoniu w trakcie zmiany pojemników.
Wymagane jest aby urządzenia były użytkowane w dobrze przewietrzanych miejscach, zgodnie z wymaganiami
krajowymi dotyczącymi: dopływu powietrza do spalania; unikania niebezpiecznego gromadzenia się niespalonych gazów.
Urządzenie powinno być używane z dala od materiałów łatwo palnych. Należy zachować co najmniej 5 metrów odległości pomiędzy wylotem palnika, a przyległymi powierzchniami (ściany, sufity).
Nigdy nie kierować wylotu palnika w stronę ludzi lub zwierząt.
Pojemniki na gaz powinny być wymieniane w dobrze przewietrzanych miejscach, najlepiej na zewnątrz pomieszczeń, z dala od jakichkolwiek źródeł ognia, takich jak otwarty płomień, palniki pilotowe, grzejniki elektryczne i z dala od innych ludzi.
Jeżeli urządzenie jest nieszczelne (zapach gazu), należy wynieść go natychmiast na zewnątrz, do dobrze przewietrzanego miejsca bez ognia, gdzie nieszczelność może być zlokalizowana i usunięta. Jeżeli chcesz sprawdzić nieszczelności występujące w twoim urządzeniu, zrób to na zewnątrz.
Nie próbować wykrywać przecieków używając płomienia, używać w tym celu wody mydlanej.
W trakcie pracy wyloty palników nagrzewają się do wysokiej temperatury. Trzymać dzieci i osoby postronne z dala od urządzenia.
Przed podłączeniem nowego pojemnika na gaz, sprawdź czy palniki są wygaszone. Przed podłączeniem nowego pojemnika na gaz do urządzenia, sprawdź uszczelnienia. Wymieniaj pojemnik na gaz na zewnątrz pomieszczeń i z dala od ludzi.
Nie modyfikować urządzenia.
W przypadku potrzeby wysłania urządzenia do producenta lub serwisu, należy je ostudzić, odłączyć pojemnik z gazem, a następnie zapakować urządzenie w papierowe opakowanie jednostkowe i zabezpieczyć stosowanie do wybranego rodzaju transportu. **Zabronione jest wysyłanie urządzenia wraz z pojemnikiem gazowym. Transportowanie środków niebezpiecznych podlega ograniczeniom.**
Nie odkładać zapalonego palnika. Uważać, aby nie grzać pojemników i nie spalić węży. Wymieniać akcesoria jeżeli występuje taka potrzeba.
Nie pracować w pomieszczeniach zamkniętych; zapewnić dobrą wentylację. Pracować tylko w czystym miejscu, z dala od materiałów palnych lub zatłuszczonych. Stosować środki ochrony oczu. Nosić niezatłuszczone ubranie. Unikać wdychania dymów spawalniczych/lutowniczych.
Podczas pracy przestrzegać zaleceń dotyczących: zużycia gazu (przy normalnych nastawieniach) odpowiednio do każdego z akcesoriów oraz okresu trwałości pojemników.
Odłączyć pojemniki, jeżeli zestaw nie będzie używany przez dłuższy czas lub w przypadku transportowania pojazdem.
Przechowywać i transportować pojemniki w pozycji stojącej. Chronić przed dziećmi.
Używać tylko wyspecyfikowanych części zamiennych. Nigdy nie używać zestawu z uszkodzoną częścią.
Adres serwisu: TOYA SA, ul. Sołtysowicka 13-15, 51-168 Wrocław, Polska.
W razie wycieku gazu, należy natychmiast zgasić płomień palnika i oddalić się od wszelkich źródeł ognia i wysokiej temperatury. Postępować zgodnie z informacjami zawartymi w karcie charakterystyki produktu dołączonej do zbiornika z gazem. Kierować się pod wiatr. Odizolować skażony teren, nie dopuszczać do niego osób postronnych. Starać się zatrzymać lub przynajmniej ograniczyć uwolnienie do środowiska w miarę możliwości. Stosować odpowiednią ochronę dróg oddechowych. Rozpylić mgłę wodną aby zminimalizować i ograniczyć rozprzestrzenianie gazu.

OBSŁUGA URZĄDZENIA

Instalacja pojemnika z gazem
Uwaga! Panik jest dostoswany tylko do zbiorników zgodnych z normą EN 417 wyposażonych w niegwintowane szybkozłącze z wycięciem w kołnierzu mocującym. Zabronione jest podłączenie zbiorników z innym rodzajem mocowania i zbiorników niezgodnych z normą EN 417.
Instalacja pojemnika powinna odbywać się na zewnątrz lub w dobrze wentylowanym pomieszczeniu. Z dala od źródeł ognia lub nadmiernego ciepła. Należy też zachować odległość od osób postronnych.
Zamknąć zawór gazowy, w tym celu należy przekręcić pokrętło regulatora do oporu w kierunku oznaczonym symbolem „-".
Upewnić się, że uszczelka przyłącza palnika nie jest uszkodzona lub zużyta. Zabroniona jest instalacja pojemnika z gazem w przypadku zaobserwowania jakichkolwiek śladów zużycia lub uszkodzeń. Przyłącze gazu obrócić tak, aby plastikowe płytki pierścienia znajdowały się pomiędzy metalowymi częściami przyłącza (II). Zbiornik podłączyć do palnika w ten sposób, aby występ przyłącza gazu trafił w wycięcie kołnierza zbiornika (III). Następnie zbiornik docisnąć do palnika i obrócić do oporu zgodnie z ruchem wskazówek zegara (IV).
Uwaga! Zabronione jest użytkowanie palnika bez prawidłowo zainstalowanego pojemnika z gazem, na przykład niedokładnie zamocowanego.
Upewnić się, że nie ma wycieków gazu. Użyć do tego celu wody mydlanej, jeżeli będą tworzyły się pęcherzyki gazu oznacza to wyciek. Zabroniona jest praca urządzeniem w którym wykryto wyciek gazu.

Praca palnikiem
Upewnić się, że nie ma wycieków gazu, następnie przekręcić nieco pokrętło regulatora w kierunku oznaczonym symbolem „+" (V). Podpalić gaz u wylotu palnika za pomocą wbudowanego urządzenia zapalającego, naciskając przycisk (VI). Pokrętłem regulatora ustawić wysokość płomienia. Przed rozpoczęciem pracy odczekać około minutę, obserwując cały czas czy nie wystąpi niepożądane działanie. W początkowej fazie rozgrzewania może wystąpić zjawisko migotania gazu. W tym czasie pojemnik z gazem powinien znajdować się w pozycji pionowej. Jeżeli zjawisko migotania nie ustąpi samoistnie, należy wygasić płomień i skontaktować się z producentem. Jeżeli płomień zmieni kolor z niebieskiego na pomarańczowy należy wygasić palnik i przekazać urządzenie do autoryzowanego punktu serwisowego.
Uwaga! Nie odkładać zapalonego palnika. Nie grzać pojemnika z gazem.

Wygaszanie palnika lampy
Przekręcić pokrętło regulatora do oporu w kierunku oznaczonym symbolem „-". Płomień zgaśnie samoistnie. Należy zachować ostrożność, bo metalowe części palnika zostały nagrzane w wyniku pracy. Pozostawić lampę celem schłodzenia.
Uwaga! Zabronione jest schładzanie strumieniem wody.

Odłączanie pojemnika z gazem
Pojemnik można odłączyć nawet gdy nie został całkowicie opróżniony. Przekręcić pokrętło regulatora do oporu w kierunku oznaczonym symbolem „-". W razie potrzeby poczekać do ostudzenia palnika. Przekręcić zbiornik do oporu w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara, a następnie zdemontować z palnika.

Konserwacja urządzenia
Urządzenie czyścić za pomocą miękkiej, wilgotnej tkaniny. Większe zabrudzenia usuwać za pomocą mydlin rozpuszczonych wodzie. Nie stosować ściernych środków czyszczących.
W przypadku jakichkolwiek usterek i zanieczyszczeń dyszy należy się skontaktować z punktem serwisowym producenta. Zabronione jest samodzielne oczyszczanie dyszy zwłaszcza za pomocą ostrych przedmiotów.
Nie modyfikować urządzenia. Nie używać urządzenia z uszkodzonymi elementami.

Przechowywanie
Urządzenie przechowywać w dostarczonych opakowaniach jednostkowych. W miejscu ciemnym, suchym i dobrze wentylowanym. Niedostępnym dla osób postronnych, zwłaszcza dzieci. Urządzenie przechowywać w pozycji pionowej.

EN

SPECIFICATION OF THE PRODUCT

The gas torch is designed for soldering, heating and drying. Due to the gas supply from containers (cartridges) of butane gas (it is also possible to supply a gas mixture of propane-butane) it is possible to work in places without energy sources. This device can only be used with disposable containers, containing technical gas being a mixture of propane and butane, equipped with a self sealing threaded connector. Gas containers must be in accordance with EN 417. The product is not intended for commercial use. Correct, reliable, and safe operation of the tool is dependent on proper use, therefore:

Important: Read carefully the instructions for use in order to become acquainted with the device before connecting it to the gas container. Keep this instruction manual for future reference.

For any damage caused by failure to comply with safety regulations and instructions of this manual, the supplier does not accept liability.

EQUIPMENT

The product is supplied in a complete state and requires no assembly. Gas containers are not included in the equipment.

TECHNICAL PARAMETERS

Parameter	Unit	Value
Catalog number	-	73412
Type of gas supply	-	butane
Type of the gas container	-	disposable, threaded, self sealing, under the direct pressure
Temperature of the flame	[°C]	1300
Rated stream	[g/h]	96
Heat load	[kW]	1.3
Weight (without gas container)	[kg]	0.13

SAFETY CONDITIONS

This device can only be used with disposable containers, containing technical gas being a mixture of propane and butane, equipped with a self sealing threaded connector. Gas containers must be in accordance with EN 417. Attempting to connect other types of gas containers may pose a danger.
Never attach the container without having read the printed instructions on it.
Completion and adjustment made in the factory should not be changed. Attempt to change the settings or to assembly the set and disassembly it by using some parts or using them for purposes other than intended could be dangerous.
Check that the seal (between the container and the device) are in the other place and in good condition before connecting the gas container. Do not use the appliance if it is damaged or it seals are worn out. Do not use a device wichi is leaking, damaged or not working properly. Do not use the appliance which is showing any damage.
Close the set of valves before connection. Do not smoke during exchange of containers.
It is required that the devices were used in well ventilated places, according to the local requirements concerning to the air supply for combustion and avoiding dangerous accumulation of unburned gas.
The device should be used far away from flammable materials. You should keep at least 5 metres distance between the outlet of the torch and adjacent surfaces (walls, ceilings). Never direct the torch outlet toward people or animals.
Gas containers should be exchanged in well ventilated places, at best in outdoors, away from any sources of fire, such as open flame, pilot torches, electrical heaters and away from other people.
If the device is leaking (smell of gas), take it outside immediately, to the well ventilated location without fire, where the leak can be located and fixed. If you want to check for leaks in your device, do it outside, do not attempt to detect leaks using flame, you should use soapy water for this purpose.
During the operation, torch outlets heat up to high temperatures. Keep children and bystanders away from the device.
Before connecting a new gas container, make sure that the torches are extinguished. Before connecting a new container on the gas to the unit, check the seal. Replace the gas container at outdoors and away from people.
Do not modify the device.
In the case, when it is necessary to send the device to the manufacturer or to a service, the device should be cooled down, you should disconnect the gas container, and then packe the device in a disposable paper wrapping and secure it appropiately to the selected mode of transport. **It is prohibited to send the device together with the gas container. Transporting of the dangerous goods is subject to restrictions.**
Do not put away the flaming torch. Be careful do not heat the containers and do not burn the hoses. Replace the accessories if there is such a need.
Do not work in enclosed spaces; ensure good ventilation. Work only in a clean place, away from combustible or greasy materials. Use the eye protection equipment. Wear clothing, which is not greased. Avoid inhaling the soldering/welding fumes.
When working you should comply with recommendations concerning: gas consumption (at normal settings) in accordance with each accessory and life of the containers.
Disconnect containers, if the set will not be used for an extended period of time or, in the case of its transport by a vehicle.
Store and transport the containers in a standing position. Keep out of reach of children.
Use only specified replacement parts. Never use the set with a damaged part.
Service address: TOYA S.A. Sołtysowicka 13-15, 51-168 Wrocław, Poland
In the event of gas leak, immediately put out the flame of torch and depart from all sources of heat and high temperature. Follow the information contained in safety data sheet of the product which is attached to the gas container. Follow against the wind blow direction. Isolate the contaminated area, do not allow bystanders to approach it. Try to stop or at least reduce the gas release to the environment as much as possible. Apply the respiratory protection Spray mist of water to minimize and reduce the gas propagation.

OPERATION OF THE DEVICE

Installation of the gas container
Attention! This torch is adjusted only to the vessels complying with the standard EN 417 equipped with non-threaded quick coupling with the recession inf fixing collar. It is forbidden to connect the gas containers with another kind of fixture and to connect the gas containers which are not in conformity with the standard EN 417.
The installation of gas container should be done outdoors or in a well ventilated room. It should be performed way from sources of fire or excessive heat. You should also keep the distance from bystanders.
Close the gas valve, to do this you should turn the regulator knob all the way in the direction marked with the symbol "-".
Make sure that the gasket of torch connection is not damaged or worn out. Installation of the gas container is prohibited in the case of observation of any traces of wear or damage. Rotate the gas connection so that the plastic plates of ring were placed between the metal parts of connector (II). Connect container to the torch so that the protrusion of gas connector fits the recession in container collar (III). Then push the gas container to torch and turn it clockwise (IV).
Attention! It is forbidden to use the torch without a properly installed gas container, for example, with the container, which is not accurately attached.
Make sure that there are no gas leaks. Use the soap water for that, if gas bubbles are formed, this means a leak. It is prohibited to work with the unit in which the gas leak was detected.

Operation of the torch
Make sure that there are no gas leaks, then turn the regulator knob slightly in the direction of the "+" symbol (V). Ignite gas at the outlet of torch by using the built-in igniting device, by pressing the button (VI). Set the height of flame by using the regulator knob. Before you start the operation, wait for about a minute, watching all the time whether it does not occur any undesired operation. In the initial phase of warming up, you may experience the phenomenon of gas flickering. At this time the gas container should be in a vertical position. If the phenomenon of flickering does not stop spontaneously, you must extinguish the flame and contact manufacturer. If the flame turns from blue to orange color you should extinguish the torch and pass the device to the nearest authorized service center.
Attention! Do not put away the flaming torch. Do not heat the container with gas.

Extinguishing the lamp of torch
Turn the regulator knob until it stops in the direction marked with the symbol "-". The flame extinguish spontaneously. You should be careful because the metal parts of the torch are heated as a result of operation. Leave the lamp to cool down.
Attention! It is prohibited to cool by a stream of water.

Disconnection of the gas container
You can disconnect the gas container even when it is not completely emptied. Turn the regulator knob until it stops in the direction marked with the symbol "-". If it is necessary, wait until the torch cools out. Turn the gas container counterclockwise until it stops, then remove it from the torch.

Maintenance of the device
The device should be cleaned with a soft, wet cloth. Larger contaminations should be cleaned with the soap dissolved in water. Do not use abrasive cleaning agents.
In case of any defects and contaminations of the nozzle you should contact the service center of manufacturer. It is prohibited to cleaning the nozzle independently, especially by using sharp objects.
Do not modify the device. Do not use the device with damaged elements.

Storage
The device should be stored in the supplied individual packages, in dark, dry and well ventilated place, which is not accessible to bystanders, especially for children. The device should be stored in an upright position.

DE

CHARAKTERISTIK DES PRODUKTES

Der Brenner ist zum Löten, Erhitzen und für die Trocknung bestimmt. Auf Grund der Versorgung mit Hilfe von Behältern (Kartuschen) mit Butangas (möglich ist auch eine Versorgung mit einem Butan/Propan-Gasgemisch) ist sein Einsatz auch an Stellen möglich, an denen keine Energiequellen vorhanden sind. Diese Anlage darf nur mit Ein-Wegbehältern benutzt werden, die ein technisches Gas als Gemisch von Butan und Propan enthalten und die mit einer selbstabdichtenden Gewindeverbindung ausgerüstet sind. Die Gasbehälter müssen der Norm EN 417 entsprechen. Das Produkt ist nicht für gewerbliche Zwecke vorgesehen. Der richtige, zuverlässige Funktionsbetrieb des Werkzeuges hängt von der zweckentsprechenden Nutzung ab, deshalb:

Wichtig: Die Gebrauchsanleitung ist aufmerksam durchzulesen, um sich mit dem Gerät vor dem Anschluss an den Gasbehälter vertraut zu machen.

Für Schäden, die im Ergebnis der Nichteinhaltung von Sicherheitsvorschriften und Empfehlungen der vorligenden Anleitung entstanden sind, übernimmt der Lieferant keine Verantwortung

AUSRÜSTUNG

Das Gerät wird im kompletten Zustand angeliefert und erfordert keine Montagearbeiten. Die Gasbehälter gehören nicht zum Ausrüstungssatz.

TECHNISCHE PARAMETER

Parameter	Masseinheit	Wert
Katalognummer	-	73412
Art des Versorgunsgases	-	Butan
Art des Behälters mit Gas	-	Einweg-, selbstdichtend mit Gewinde, unter direktem Druck
Temperatur der Flamme	[°C]	1300
Nennstrahl	[g/h]	96
Wärmebelastung	[kW]	1,3
Gewicht (ohne Gasbehälter)	[kg]	0,13

SICHERHEITSBEDINGUNGEN

Dieses Gerät darf nur mit einem Einweg-Behälter verwendet werden, der ein technisches Gas als Propan/Butan-Gemisch enthält und mit einer selbstabdichtenden Gewindeverbindung ausgerüstet ist. Die Gasbehälter müssen der Norm EN 417 entsprechen. Durch das Bemühen, andere Gasbehälter einzusetzen, kann es zu einer Gefahrensituation kommen.
Der Behälter darf nicht angeschlossen werden, ohne dass man vorher die auf ihm gedruckte Anleitung durchgelesen hat. Die im Herstellerbetrieb durchgeführte Komplettierung und Einstellungen dürfen nicht geändert werden. Die Versuche von Änderungen der Einstellungen oder des Aufbaus des Liefersatzes sowie die Demontage einiger Teile oder ihre Anwendung für andere Zwecke als vorgesehen können gefährlich sein.
Es ist zu prüfen, ob die Dichtungen (zwischen dem Gerät und dem Behälter) an ihrem Platz und in einem guten Zustand sind, bevor der Gasbehälter angeschlossen wird. Es darf kein Gerät verwendet werden, wenn es beschädigte oder verschlissene Dichtungen hat bzw. undicht und beschädigt ist sowie nicht richtig funktioniert. Verwenden Sie auch kein Gerät, dass
irgendwelche andere Beschädigungen aufweist.
Die Ventile sind vor dem Anschluss zu schließen. Während eines Behälterwechsels darf nicht geraucht werden.
Außerdem ist es erforderlich, dass die Geräte an gut belüfteten Stellen entsprechend den polnischen Anforderungen bzgl. der Verbrennungsluft eingesetzt werden; das gefährliche Ansammeln von nicht verbrannten Gasen ist zu vermeiden.
Das Gerät muss weit entfernt von leicht brennbaren Materialien zur Anwendung kommen, d.h. mindestens 5 Meter Abstand zwischen dem Austritt des Brenners und den anliegenden Flächen (Wände, Decken) sind einzuhalten. Niemals den Austritt des Brenners auf Menschen oder Tiere richten.
Die Gasbehälter müssen an gut belüfteten Stellen ausgewechselt werden, am besten außerhalb von Räumen, weit entfernt von irgendwelchen Feuerquellen, und zwar solchen wie offene Flamme, Piliotbrenner, Elektroheizgeräte und entfernt von anderen Menschen.
Wenn das Gerät undicht ist (bei Gasgeruch), muss man es sofort nach außen tragen, an eine gut belüftete Stelle ohne Feuer, wo die Undichtheit ermittelt und beseitigt werden kann. Wenn Sie die in Ihrem Gerät auftretenden Undichtheiten prüfen wollen, dann tun Sie das bitte außerhalb von Räumen. Um Leckstellen zu entdecken, verwenden Sie bitte keine Flamme, sondern führen Sie diese Prüfung mit Seifenwasser durch.
Während des Betriebes erhitzen sich die Austrittsstellen des Brenners, und das bis zu einer relativ hohen Temperatur. Kinder und unbeteiligte Personen sind vom Gerät fern zu halten.
Vor dem Anschließen eines neuen Gasbehälters, ist zu prüfen, ob die Brenner schon erloschen sind. Ebenso sind vorher die Dichtungen zu prüfen. Wechseln Sie den Gasbehälter außerhalb von Räumen und entfernt von Menschen.
Der Brenner darf nicht modifiziert werden.
Wenn im Bedarfsfall das Gerät an den Hersteller oder den Servicedienst versandt wird, muss man es abkühlen, den Gasbehälter abtrennen und in die Einheitsverpackung aus Papier verpacken sowie die Anwendung der gewählten Transportart absichern. **Das Versenden des Brenners mit eingebautem Gasbehälter ist verboten. Der Transport von Gefahrenstoffen unterliegt bestimmten Einschränkungen.**
Der gezündete Brenner darf nicht abgelegt werden bzw. muss darauf geachtet werden, dass die Behälter nicht erhitzt und die Schläuche nicht verbrannt werden. Im Bedarfsfall ist das Zubehör auszuwechseln.
Arbeiten Sie nicht in geschlossenen Räumen; eine gute Lüftung muss gewährleistet werden. Es ist nur an einem sauberen Ort, entfernt von brennbaren oder verfettigten Materialien zu arbeiten. Tragen Sie einen Augenschutz und keine fettige Kleidung. Außerdem ist das Einatmen der Schweiß- und Lötdämpfe zu vermeiden.
Während der Arbeit mit diesem Werkzeug sind folgende Empfehlungen und Hinweise einzuhalten: bzgl. des Gasverbrauchs (bei normalen Einstellungen) entsprechend für jeden des Zubehörs sowie die Haltbarkeitsdauer der Behälter.
Die Behälter sind abzutrennen, wenn der Werkzeugsatz über einen längeren Zeitraum nicht genutzt oder mit einem Fahrzeug transportiert wird.
Die Behälter sind nur stehend zu transportieren und vor Kinder zu schützen.
Verwenden Sie nur ausspezifizierte Ersatzteile und niemals einen Liefersatz mit einem beschädigten Teil.
Serviceadresse: TOYA SA, ul. Sołtysowicka 13-15, 51-168 Wrocław, Polen.
Bei Gasaustritt muss man sofort die Flamme des Brenners löschen und sich von sämtlichen Feuerquellen und hoher Temperatur entfernen. Verfahren Sie entsprechend den in der Karte für die Produktcharakteristik enthaltenen Informationen, die dem Gasbehälter beigefügt wird, wobei man sich auch gegen den Wind richten soll. Isolieren Sie das verseuchte Gelände, unbeteiligte Personen dürfen nicht zugelassen werden. Man muss sich bemühen, den Gasaustritt in die Umwelt anzuhalten bzw. mindestens je nach Möglichkeiten einzuschränken. Ebenso ist ein entsprechender Schutz für die Atemwege zu verwenden. Durch Zerstäuben mit Wassernebel kann man die Verbreitung des Gases minimieren und begrenzen.

BEDIENUNG DES GERÄTES

Installation des Gasbehälters
Hinweis! Der Brenner ist nur für Behälter entsprechend der Norm EN 417 geeignet, die mit Schnellverbindern ohne Gewinde, aber mit einem Ausschnitt im Befestigungsflansch ausgerüstet sind. Es ist verboten, die Behälter mit einer anderen Befestigungsart als nach der Norm EN 417 anzuschließen. Dabei muss darauf geachtet werden, dass die Behälter selbst der Norm EN 417 entsprechen.
Die Installation des Behälters sollte außerhalb oder in einem gut belüfteten Raum stattfinden, und zwar weit entfernt von einer Feuerquelle oder übermäßiger Wärme. Halten Sie auch Abstand zu unbeteiligten Personen.
Das Gasventil schließen. Zu diesem Zweck muss man das Stellrad des Reglers in der mit dem Symbol „-" gekennzeichneten Richtung bis zum Widerstand verdrehen.
Man muss sich auch davon überzeugen, dass die Anschlussdichtung des Brenners nicht beschädigt oder verschlissen ist. Es ist verboten, den Gasbehälter zu installieren, wenn irgendwelche Verschleißspuren oder Beschädigungen zu beobachten sind. Der Gasanschluss ist so zu drehen, dass die Plastikplatten des Ringes sich zwischen den Metallteilen des Anschlusses (II) befinden. Den Behälter schließt man so an den Brenner an, dass der Anguss des Gasanschlusses genau in den Ausschnitt des Flansches vom Behälter trift (III). Danach wird der Behälter an den Brenner gedrückt und in Uhrzeigerrichtung bis zum Widerstand verdreht (IV). Hinweis! Die Nutzung des Brenners ohne richtig installierten Gasbehälter, zum Beispiel ungenaue Befestigung, ist verboten.
Man muss sich davon überzeugen, dass es keine Gasleckstellen gibt. Zu diesem Zweck benutzt man Seifenwasser, d.h. wenn sich Gasbläschen bilden, bedeutet dies eine Leckstelle. Der Funktionsbetrieb mit einem Gerät, in dem eine Gaslecksteile entdeckt wurde, ist verboten

Funktionsbetrieb mit dem Brenner
Es ist sich zu vergewissern, dass es keine Gaslecksteile gibt und dann das Stellrad des Reglers etwas in die mit dem Symbol „+" (V) gekennzeichnete Richtung drehen. Mit Hilfe der eingebauten Zündeinrichtung und durch Drücken der Taste (VI) wird das Gas am Brenneraustritt gezündet. Die Höhe der Flamme wird mit dem Regler eingestellt. Vor Arbeitsbeginn ist ungefähr eine Minute abzuwarten und dabei zu beobachten, ob eine unerwünschte Funktion auftritt. In der Anfangsphase des Erwärmens kann ein Flackern des Gases auftreten. Zu der Zeit sollte sich der Gasbehälter in vertikaler Stellung befinden. Wenn das Flackern nicht von selbst aufhört, muss man die Flamme löschen und sich mit dem Hersteller in Verbindung setzen. Wenn die Flamme ihre Farbe von blau nach orange verändert, muss man ebenfalls den Brenner löschen und ihn an einen autorisierten Servicepunkt übergeben.
Hinweis! Den angezündeten Brenner nicht ablegen und den Gasbehälter niemals erwärmen.

Lampe des Brenners erlischt
Das Stellrad des Reglers in die mit dem Symbol „-" gekennzeichnete Richtung bis zum Widerstand verdrehen.
Die Flamme erlischt von selbst. Man muss dabei vorsichtig sein, da die Metallteile des Brenners während des Betriebes erwärmt wurden. Belassen Sie die Lampe so bis zum Abkühlen.
Hinweis! Das Abkühlen mit einem Wasserstrahl ist verboten.

Abtrennen des Gasbehälters
Den Behälter kann man sogar abtrennen, wenn er noch nicht völlig leer ist. Das Stellrad des Reglers ist in die mit dem Symbol „-" gekennzeichnete Richtung bis zum Widerstand zu drehen. Im Bedarfsfall wartet man bis zum Abkühlen des Brenners. Verwenden Sie keine Abriebmittel zum Reinigen. Den Behälter entgegengesetzt zum Uhrzeigersinn verdrehen und anschließend vom Brenner demontieren.

Wartung des Gerätes
Der Brenner ist mit einem weichen und feuchten Lappen zu reinigen. Größere Verschmutzungen sind mit Seifenwasser zu entfernen. Verwenden Sie keine Abriebmittel zum Reinigen.
Bei irgendwelchen Mängeln oder Verunreinigungen der Düse muss man sich mit dem Servicedienst des Herstellers in Verbindung setzen. Die selbstständige Reinigung der Düse, besonders mit Hilfe von scharfen Gegenständen, ist verboten.
Das Gerät darf nicht modifiziert werden. Verwenden Sie keine Brenner mit beschädigten Elementen.

Lagerung
Das Gerät ist in den mitgelieferten Einheitsverpackungen zu lagern, und zwar an einer abgedunkelten, trockenen und gut belüfteten Stelle, wo unbeteiligte Personen, besonders Kinder, keinen Zutritt haben. Das Gerät wird in senkrechter Position gelagert.

RU

ХАРАКТЕРИСТИКА УСТРОЙСТВА

Газовая горелка предназначена для пайки, нагревания и сушки. Благодаря использованию баллонов с бутаном (в качестве топлива можно также использовать газовую смесь пропан-бутан), возможна работа в районах, где отсутствуют источники энергии. В данном устройстве могут использоваться только одноразовые баллоны, наполненные техническим газом, который представляет собой смесь пропана и бутана. Баллоны имеют самоуплотняющееся резьбовое соединение. Газовые баллоны должны соответствовать стандарту EN 417. Устройство не предназначено для коммерческого использования. Правильная, надежная и безопасная работа аппарата зависит от соответствующей эксплуатации, а для этого

Важно: Необходимо внимательно прочитать инструкцию по эксплуатации, для ознакомления с устройством перед подключением к нему газового баллона. Сохранить данную инструкцию для дальнейшего использования.

За ущерб, причиненный нарушением правил безопасности и рекомендаций данной инструкции, поставщик не несет ответственности.

ОСНАСТКА

Устройство поставляется в комплекте и не требует монтажа. В комплект поставки не входит баллон с газом.

ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Параметр	Единица измерения	Значение
Артикул	-	73412
Тип используемого газа	-	бутан
Тип газового баллона	-	одноразовый, резьбовой, самоуплотняющийся, под давлением
Температура пламени	[°C]	1300
Номинальная струя	[г/ч]	96
Тепловое напряжение	[кВт]	1,3
Масса (без газового баллона)	[кг]	0,13

УСЛОВИЯ БЕЗОПАСНОСТИ

В данном устройстве могут использоваться только одноразовые баллоны, наполненные техническим газом, который представляет собой смесь пропана и бутана. Баллоны имеют самоуплотняющееся резьбовое соединение. Газовые баллоны должны соответствовать стандарту EN 417. Попытка подсоединить газовые баллоны другого типа может представлять опасность.
Запрещается подсоединять баллон, не прочитав напечатанной на нем инструкции.
Не изменять заводских настроек и заводской комплектации. Попытки изменить настройки или конструкцию устройства либо демонтаж каких-либо элементов или использование их не по назначению могут представлять опасность.
Перед подсоединением газового баллона необходимо убедиться, что прокладка (между устройством и баллоном) находится на своем месте и в хорошем состоянии. Запрещается использовать устройство, если оно имеет поврежденные или изношенные прокладки. Не использовать негерметичные, поврежденные или не работающие должным образом устройства.
Запрещается использовать устройство с какими-либо повреждениями.
Закрыть клапаны устройства перед подсоединением. Не курить во время заправки баллона.
Устройство необходимо эксплуатировать в хорошо проветриваемых помещениях, в соответствии с государственными требованиями относительно подачи воздуха для сжигания, избежания опасного скопления несгоревших газов.
Устройство следует использовать вдали от горючих материалов. Расстояние между выходным отверстием горелки и прилегающими поверхностями (стенами, потолками) должно быть не менее 5 метров. Запрещено направлять выходное отверстие горелки на людей или животных.
Газовые баллоны необходимо заменять в хорошо проветриваемых местах, предпочтительно на открытом воздухе, вдали от каких-либо источников возгорания, таких как открытое пламя, горелки, электрические обогреватели, а также вдали от других людей.
Если устройство негерметично (чувствуется запах газа), его необходимо немедленно вынести на открытый воздух или в хорошо проветриваемое помещение без источников огня, где утечку можно локализовать и устранить. Если требуется проверить устройство на наличие утечек, это необходимо сделать на открытом воздухе. Не следует пытаться обнаружить утечку с помощью пламени. Для этого следует использовать мыльную воду.
Во время работы выходные отверстия горелок нагреваются до высокой температуры. Не допускать детей или посторонних лиц к устройству.
Перед подсоединением нового газового баллона необходимо убедиться, что горелки погашены. Перед подсоединением нового газового баллона к устройству требуется проверить уплотнения. Заменять газовый баллон на открытом воздухе и вдали от людей.
Не модифицировать устройство.
Если устройство требуется отправить изготовителю или в сервисный центр, его необходимо охладить, отсоединить газовый баллон, а затем упаковать в бумажную упаковку, соответствующую выбранному виду транспорта. **Запрещается отправлять устройство вместе с газовым баллоном. Транспортировка опасных средств подлежит ограничениям.**
Не оставлять без присмотра зажженную горелку. Соблюдать осторожность, чтобы не нагревать баллоны и не сжечь шланги. Заменять принадлежности, если возникнет такая необходимость.
Не работать в замкнутом пространстве; обеспечивать хорошую вентиляцию. Работать только в чистом месте, вдали от легковоспламеняющихся или жирных материалов. Использовать защитные очки. Носить не засаленную одежду. Избегать вдыхания дыма от сварки/пайки.
Во время работы соблюдать инструкции, касающиеся расхода газа (при нормальных настройках), согласно соответствующим насадкам и сроку годности баллонов.
Отсоединить баллоны, если устройство не будет использоваться в течение длительного времени или в случае транспортировки.
Хранить и транспортировать баллоны в вертикальном положении. Беречь от детей.
Использовать только указанные запасные части. Категорически запрещается использовать устройство с поврежденными частями.
Адрес сервисного центра: TOYA SA, ул. Солтысовицка, 13-15, 51-168, Вроцлав, Польша.
В случае утечки газа, необходимо немедленно погасить пламя и отойти от любых источников возгорания и тепла. Следовать инструкциям, содержащимся в паспорте безопасности, прикрепленном к газовому баллону. Направлять по ветру. Изолировать загрязненную территорию, не допускать на нее посторонних лиц. Постараться остановить или, по крайней мере, сократить выбросы газа в окружающую среду. Использовать соответствующую защиту органов дыхания. Распылить водяной туман, чтобы минимизировать и ограничить распространение газа.

ЭКСПЛУАТАЦИЯ УСТРОЙСТВА

Установка газового баллона
Внимание! Горелка совместима только с баллонами, соответствующими стандарту EN 417 и оснащенными безрезьбовым быстрым соединением с вырезом в крепежном фланце. Запрещается подсоединять баллоны с другим типом крепления, а также баллоны, не соответствующие стандарту EN 417.
Установка баллона должна осуществляться на открытом воздухе или в хорошо вентилируемом помещении. Вдали от источников огня или высоких температур. Также необходимо соблюдать дистанцию от окружающих.
Закрыть газовый клапан, для этого требуется до упора повернуть ручку регулятора в направлении, указанном символом "-".
Убедиться, что прокладка на патрубке горелки не повреждена и не изношена. Запрещается устанавливать баллон с газом в случае обнаружения каких-либо признаков износа или повреждения. Патрубок повернуть так, чтобы пластиковые пластины кольца находились между металлическими элементами патрубка подачи газа (II). Баллон подключить к горелке таким образом, чтобы выступ патрубка подачи газа попал в вырез во фланце баллона (III). Затем прижать баллон к горелке и повернуть до упора по часовой стрелке (IV).
Внимание! Запрещается использовать горелку, если газовый баллон установлен неправильно, напр., закреплен не надлежащим образом.
Убедиться в отсутствии утечек газа. Для этой цели используется мыльная вода: образование пузырьков свидетельствует об утечке газа. Запрещается работать с устройством, в котором обнаружена утечка газа.

Работа с горелкой
Убедиться, что нет утечки газа, а затем слегка повернуть ручку регулятора в направлении, указанном символом "+" (V). Зажечь газ в выходном отверстии горелки с помощью встроенного зажигательного аппарата, нажимая на кнопку (VI). Ручкой регулятора настроить высоту пламени. Перед началом работы требуется подождать около минуты, непрерывно наблюдая, не возникнет ли неприемлемый эффект. На начальном этапе разогрева газ может мерцать. В это время газовый баллон должен находиться в вертикальном положении. Если мерцание не прекратиться самостоятельно, необходимо погасить пламя и связаться с производителем. Если пламя изменит цвет с синего на оранжевый, необходимого погасить горелку и передать устройство в авторизованный сервисный центр.
Внимание! Не оставлять без присмотра зажженную горелку. Не нагревать газовый баллон.

Выключение горелки лампы
Повернуть ручку регулятора до упора в направлении, указанном символом "-". Пламя погаснет само по себе. Соблюдать осторожность, потому что металлические части горелки во время работы разогрелись. Подождать, пока устройство охладится.
Внимание! Запрещается охлаждать устройство струей воды.

Отсоединение газового баллона
Баллон можно отсоединять, даже если он не полностью опорожнен. Повернуть ручку регулятора до упора в направлении, указанном символом "-". При необходимости подождать, пока горелка охладиться. Повернуть баллон против часовой стрелки до упора, а затем отсоединить его от горелки.

Техническое обслуживание устройства
Чистить устройство следует мягкой влажной тканью. Сильные загрязнения устранять мыльной водой. Не использовать абразивные чистящие средства.
В случае возникновения каких-либо неисправностей и загрязнений сопла, необходимо обратиться в сервисный центр производителя. Запрещается самостоятельно чистить сопло, особенно острыми предметами.
Не модифицировать устройство. Не использовать устройство с поврежденными элементами.

Хранение
Хранить устройство в поставляемой упаковке. В темном, сухом и хорошо проветриваемом месте. Недоступном для посторонних лиц, особенно детей. Хранить устройство в вертикальном положении.

TOYA S.A.
ul. Sołtysowicka 13 - 15
51 - 168 Wrocław
tel.: 071 32 46 200
fax: 071 32 46 373
e-mail: biuro@yato.pl

ODDZIAŁ WARSZAWSKI
Teren ProLogis Park Nadarzyn
al. Kasztanowa 160
05 - 831 Młochów k. Nadarzyna
tel.: 022 73 82 800
fax: 022 73 82 828

TOYA ROMANIA SA
Soseaua Odai 109-123
Sector 1, Bucuresti
www.yato.ro
office@yato.ro
tel: 031 710 8692
fax 0317104008

DEKLARACJA ZGODNOŚCI
DECLARATION OF CONFORMITY

0226/73412/EC/2026

Deklarujemy z pełną odpowiedzialnością, że niżej wymienione wyroby:
We declare and guarantee with full responsibility that the following products:

Palnik gazowy; nr kat. 73412
Gas burner; item no. 73412

do których odnosi się niniejsza deklaracja, są zgodne z poniższymi normami:
meet requirements of the following European Standards / Technical Specifications:

EN 521:2010 + AC:2019

V-CE PREZES ZARZĄDU
JAN SZMIDT

Wrocław, 2026.02.25
(miejsce i data wystawienia)

(nazwisko i podpis osoby upoważnionej)